Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Polegli w prochu\* ulicy chłopiec oraz starzec; moje dziewice i moi młodzieńcy padli od miecza.\*\* Zabiłeś (ich) w dniu swego gniewu – ściąłeś, nie pożałowałeś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ש Polegli w prochu ulic chłopiec obok starca. Padli od miecza moi młodzieńcy i dziewice. Zabiłeś ich w dniu swego gniewu, ścinałeś ich bez żalu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Leżą na ziemi, na ulicach, dziecko i starzec. Moje dziewice i moi młodzieńcy polegli od miecza; pobiłeś *ich* w dzień swego gniewu, zabiłeś *ich* bez litości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Leży na ziemi po ulicach dziecię, i starzec; panny moje, i młodzieńcy moi polegli od miecza; pobiłeś ich w dzień zapalczywości twojej, pomordowałeś ich, a nie sfolgowałeś. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Leżeli na ziemi na ulicy dziecię i starzec; panny moje i młodzieńcy moi polegli od miecza; pobiłeś w dzień zapalczywości twojej, pomordowałeś, a nie smiłowałeś się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szin Legli w prochu ulicy chłopiec i starzec, moje dziewice i moi młodzieńcy padli od miecza; zabiłeś ich w dniu swego gniewu, zgładziłeś bez litości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Polegli w prochu ulicy chłopiec i starzec; moje panny i moi młodzieńcy padli od miecza, zabiłeś ich w dniu swojego gniewu, skazałeś bezlitośnie na rzeź. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Szin* Na ziemi, na zewnątrz, leżą chłopiec i starzec. Moje dziewice i moi młodzieńcy polegli od miecza. Zabiłeś ich w dniu swego gniewu, pomordowałeś bez litości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starcy i młodzieńcy legli w prochu ulicy, moje dziewice i młodzież polegli od miecza! Pobiłeś ich w dniu swego gniewu, zgładziłeś ich bez litości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spoczęli leżąc na ziemi wśród ulic młodzieńcy i starcy, dziewice moje i młodzież moja polegli od miecza! Pobiłeś ich w dzień swego gniewu, zgładziłeś ich bez miłosierdzia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заснули на дорозі землі дитина і старець. Мої дівчата і мої молоді впали від меча. Ти забив у дні твого гніву, Ти зарізав, не пощадив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na ziemi, po ulicach leżeli chłopiec i starzec. Moi młodzieńcy i dziewice polegli od miecza; w dzień Twojego gniewu zabijałeś i bez litości zarzynałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chłopiec i starzec legli na ziemi ulic. Dziewice me i moi młodzieńcy padli od miecza. Pozabijałeś w dniu swego gniewu. Dokonałeś rzezi; nie okazałeś współczucia. |

1. 1) w prochu, אֶרֶץ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) padli od miecza : wg G: zostali poprowadzeni do niewoli, (pod groźbą) miecza i o głodzie, ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ. [↑](#footnote-ref-3)